

PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Pribilof Islands)

by: Rev. Priest Paul Shayashnikov

December 1886 A.D.

(manuscript copy, previously unpublished)

ST. PAUL, PRIBILOF ISLANDS

Digital Typography

www.asna.ca

© 2011 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, and also of St. John Chrysostom – Archbishop of Constantinople, and Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Prayer Before Holy Communion” in the Eastern-Aleut language is from a manuscript copy, which was never published. The original manuscript (Identifier: AL886S1886, Title: “Communion Prayer”) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

The original manuscript was labeled as belonging to a certain Aggei Kushin*,

Собственность Аггея Кушина

and contained the following colophon (post-script) to the prayer translation†:

*Съ подлиннымъ вѣрно Священникъ Петропавловской
что на О^{вн} Св^{во} Павла Церкви. Павелъ Шаяшниковъ.
4 / 16 Декабря
1886 года.*

(The Julian calendar date of December 4 corresponded to the Gregorian calendar date of December 16, since in the 19th century the two calendars differed by 12 days.)

Transcriber’s Note: English translations (2011), from the original Russian (1886):

* *Собственность Аггея Кушина – Property of Aggei Kushin*

† *Certified as accurate – Priest of St. Peter and Paul Church
which is on St. Paul Island. Paul Shayashnikov.
4 /16 December
1886.*

Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением

The 1886 translation of the “Prayer Before Holy Communion” is very similar to that of the 1872 translation contained in Fr. Innocent Shayashnikov’s manuscript Primer, Prayerbook & Catechism. It is possible that Fr. Paul Shayashnikov (who was Fr. Innocent’s brother) revised the 1872 text to produce the 1886 version transcribed in this present publication.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language in the 19th century up until the latter half of the 20th century. Many thanks to the University of Alaska Fairbanks for their assistance in providing a copy of the original manuscript.

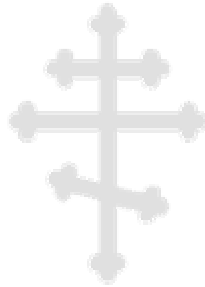
Slavonic and English translations of the “Prayer Before Holy Communion” have been added in this publication. The Church Slavonic additions are sourced from Orthodox Service Books of the Moscow Patriarchate (Молитвоꙋлоꙋбꙋ, Канѡнникꙋ, Слꙋжебникꙋ). The English translation is taken from the “Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church” – translated by Isabel Florence Hapgood – 1st edition, Boston and New York, Houghton, Mifflin & Company, 1906, pg. 116-117. Minor emendations to the English text were made by the transcriber of this present publication (e.g. of a truth = truly, of whom I am chief = of whom I am first, etc.).

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением

Сопствѣнность Аггея Кушина



Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением



PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION
A Prayer of St. John Chrysostom

In Eastern-Aleut (Unangam tunuu):

Молитва Предъ сѣтымъ причащеніемъ

Маниюѡтакѡкинѣ Гѡспудакѣ, каюхѣ самтакѡк-
инѣ, маликѣ Инѡя Амѡгусакѣ Христѡсакѣ Аѣуѣумѣ
анѣаѣганѣ Лѣля акѡѡтхинѣ тунуѡтаѣуѣинѣ
ѡѣисѡганѣ ѡанѣ сѣлюмѣ ѡданѣ ѡаѣанѡ, ѡмакунѣ илинѣ
ѡя итѡникѣ акѡкинѣ, каюхѣ Маниюѡтакѡкинѣ, ѡя
ѡманѣ улѡминѣ амалисигасяда акѡкѣ, ѡя каюхѣ
ѡмгиминѣ амалисигасяда акѡкѣ, маликѣ Йминѣ
камгакѡкинѣ нунѣ Тхинѣ итуѣнѣсада, каюхѣ
Тунуѡтаѣуѣинѣ нунѣ игнѣда, матукаѣинѣ каюхѣ
матукаѣинѡлюкѣ, ѡма тунѡнинѣ илинѣ ѡма
макаѡтакѡнинѣ илинѣ, ѡма акатанѡнинѣ каюхѣ
акатананинѡлюкѣ илинѣ, маликѣ атхаѣѡсамѣ илянѣ

Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением

тѣнъ агалáканъ аслитакúнинъ мáсикъ люна́саминъ
амалисигáсядá нунъ инучх́ида, мáликъ Туну́х-
та́гунинъ куки́минъ амали́хта, ка́юхъ анга́гимъ
инадукагану́люкъ áданъ тѣнъ ўясáхта.

Ами́нь.

Вече́ри твоѣѧ тайныѧ;

Ўая́мъ агалики́нинъ люна́са, Агу́гумъ Ля́ля
Тхи́нь асли́такъ тѣнъ ѣсикъ тѣнъ сю́да мáликъ
ана́кусаминъ ни́нь люна́санъ йдукалака́кинъ, ка́юхъ
умчула́гимъ йланъ, áманъ Иу́даганъ мака́нинъ
мáликъ Тхи́нь агаду́калакакинъ, та́га áманъ
тайя́гунáкъ ли́даликъ Тхи́нь самтаку́жинъ: мáликъ
áканъ агали́минъ йлянъ Гу́спудакъ áданъ
áхса́хтхинъ.

Та́га ўанъ люна́саминъ агали́гадигаса́да, ўая́
атха́гусамъ áма атха́гину́люкъ йлинъ тѣнъ агаса́хта
Кули́нулюкъ, Гу́спудакъ нунъ инучх́ида, та́га
анги́нъ ка́юхъ ўлюнъ кангуса́хта кули́нь.

Ами́нь.

*Съ подлиннымъ вѣрно Священникъ Петропавловской
что на О^{вн} Св²⁰ Павла Церкви. Павелъ Шаяшниковъ.
4 / 16 Декабря
1886 года.*

Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением

In English:

I believe, O Lord, and I confess, that thou art, in very truth, the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am first. And I believe that this is truly thine all-pure Body, and that this is thine own precious Blood. Wherefore, I beseech thee, have mercy upon me, and forgive my transgressions, whether voluntary or involuntary; whether of word or of deed; whether committed with knowledge or in ignorance. And vouchsafe that I may partake without condemnation of thine all-pure Mysteries, unto the remission of my sins, and unto life eternal.

Amen.

Of thy Mystical Supper, O Son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither, like Judas, will I give thee a kiss; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy kingdom.

And let not this participation in thy Holy Mysteries be unto judgment upon me, or unto condemnation, O Lord, but unto the healing of soul and body.

Amen.

Prayer Before Holy Communion
Молитва Пред Святым Причащением

In Slavonic:

Вѣрѹю, гдѣи, ѡ исповѣдѹю, ѡакѡ ты ѡсѣи во ѡстѣннѹх
хрѣтосѹ, сѣи бѣа жнвѣгѡ, прѣшедѹи въ мѣръ грѣшныѹ
сѣстѣ, ѡ нѣже пѣрвыи ѡсмь ѡзѹ. ѡце вѣрѹю, ѡакѡ сѣ
ѡстѣ сѣмоѹ прѣчѣтоѹ тѣло твоеѹ, ѡ сѣ ѡстѣ сѣмаѹ чѣтнѣѹ
крѡвь твоеѹ. Молюсѹ оубѡ тевѣ: помѣли мѣ, ѡ прѣстѣ
ми прѣгрѣшѣнѣѹ моѹ, вѡльнѣѹ ѡ невѡльнѣѹ, ѡже
слѡвомѹ, ѡже дѣломѹ, ѡже вѣдѣнѣемѹ ѡ невѣдѣнѣемѹ: ѡ
спѡдѡбѣ мѣ неѡсѡдѣннѡ прѣчѣстѣтѣсѹ прѣчѣтыѹх твоеѹх
чѣннѣствѹ, во ѡстѣвлѣнѣѹ грѣхѡвѹ, ѡ въ жнзнь вѣчнѹю.
ѡмѣнѣ.

Вѣчерѣ твоеѹ чѣннѣѹ днѣсѣ, сѣѣ бѣжѣи, прѣчѣстѣннѣѹ
мѣ прѣимѣ: не бѡ врагѡмѹ твоеѹмѹ чѣннѣѹ повѣмѹ, ни
лѡбзѣнѣѹ тѣ дѣмѹ ѡакѡ ѡдѣѹ, но ѡакѡ разбѡйннѣѹ
исповѣдѹю тѣѹ: помѣнѣ мѣ, гдѣи, во црѣтѣѹи твоеѹмѹ.

дѣ не въ сѡдѣѹ, ѡлѣѹ во ѡсѡдѣнѣѹ бѡдѣтѣ мнѣ
прѣчѣстѣнѣѹ сѣтыѹх твоеѹх чѣннѣѹ, гдѣи, но во ѡсѣвлѣнѣѹ
дѡшѣ ѡ тѣла. ѡмѣнѣ.

* * *